

32003R1645

29.9.2003

EUROOPA LIIDU TEATAJA

L 245/13

**NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 1645/2003,
18. juuni 2003,
millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2965/94 Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 308,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut, ⁽¹⁾

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust, ⁽²⁾

võttes arvesse Euroopa Kontrollikoja arvamust ⁽³⁾

ning arvestades järgmist:

- (1) Teatavad sätted nõukogu 28. novembri 1994. aasta määruses (EÜ) nr 2965/94 Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta ⁽⁴⁾ tuleks viia kooskõlla nõukogu 25. juuni 2002. aasta määrusega (EÜ, Euratom) nr 1605/2002, mis käsitleb Euroopa ühenduste üldelarve suhtes kohaldatavat finantsmäärust, ⁽⁵⁾ edaspidi "üldine finantsmäärus", ning eriti selle artikliga 185.
- (2) Määruse (EÜ) nr 2965/94 artiklit 10 tuleks muuta, et selgitada tõlkekeskuse rahastamise korda.
- (3) Üldpõhimõtted ja piirangud, mis reguleerivad juurdepääsuõigust asutamislepingu artiklis 255 sätestatud dokumentidele, on ette nähtud Euroopa Parlamendi ja nõukogu 30. mai 2001. aasta määruses (EÜ) nr 1049/2001 üldsuse juurdepääsu kohta Euroopa Parlamendi, nõukogu ja komisjoni dokumentidele. ⁽⁶⁾

(4) Määruse (EÜ) nr 1049/2001 vastuvõtmisel nõustusid ülalmainitud kolm institutsiooni ühisdeklaratsioonis, et asutused ja samalaadsed organid peaksid rakendama kõnealuse määrusega kooskõlas olevaid eeskirju.

(5) Seega tuleks määrusesse (EÜ) nr 2965/94 sisse viia sätted, mis kohaldaksid Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskuse suhtes määrust (EÜ) nr 1049/2001 ning sätestaksid samuti dokumentidele juurdepääsu keelamise korral edasikaebamise õiguse.

(6) Seetõttu tuleks määrust (EÜ) nr 2965/94 vastavalt muuta,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määrust (EÜ) nr 2965/94 muudetakse järgmiselt:

1. Artikli 8 lõige 3 asendatakse järgmisega:

"3. Haldusnõukogu võtab keskuse tegevuse kohta vastu aastaaruande ja edastab selle hiljemalt 15. juuniks Euroopa Parlamendile, nõukogule, komisjonile, kontrollikojale ja artiklis 2 viidatud asutustele.

4. Keskus edastab igal aastal eelarvepädevatele institutsioonidele igasuguse teabe, mis käsitleb hindamise tulemusi."

2. Artikli 10 lõike 2:

a) punkt b asendatakse järgmisega:

"b) Keskuse tulu koosneb maksetest asutustelt, kelle heaks keskus töötab, ning institutsioonidelt ja organitelt, kellega on kokku lepitud, et need teevad vastutasuks tehtud töö eest keskusega koostööd, kaasa arvatud institutsioonidevahelise tegevuse vallas, ja ühenduse toetusest.;"

b) punkt c jäetakse välja.

⁽¹⁾ EÜT C 331 E, 31.12.2002, lk 50.

⁽²⁾ Arvamus on esitatud 27. märtsil 2003 (Euroopa Liidu Teatajas seni avaldamata).

⁽³⁾ EÜT C 285, 21.11.2002, lk 4.

⁽⁴⁾ EÜT L 314, 7.12.1994, lk 1. Määrust on muudetud määrusega (EÜ) nr 2610/95 (EÜT L 268, 10.10.1995, lk 1).

⁽⁵⁾ EÜT L 248, 16.9.2002, lk 1; parandus

ELT L 25, 30.1.2003, lk 43.

⁽⁶⁾ EÜT L 145, 31.5.2001, lk 43.

3. Artikkel 13 asendatakse järgmisega:

“Artikkel 13

1. Igaks eelarveaastaks, mis ühtib kalendriaastaga, koostatakse keskuse tulude ja kulude kalkulatsioon ning esitatakse see keskuse eelarves, mis sisaldab ametikohtade loetelu.

2. Keskuse eelarves näidatud tulud ja kulud peavad olema tasakaalus.

3. Haldusnõukogu esitab igal aastal direktori koostatud eelnohu alusel keskuse tulude ja kulude kalkulatsiooni järgmiseks eelarveaastaks. Kõnealuse kalkulatsiooni, mis sisaldab ametikohtade loetelu kava, esitab haldusnõukogu komisjonile hiljemalt 31. märtsiks.

4. Komisjon edastab kalkulatsiooni Euroopa Parlamendile ja nõukogule, edaspidi “eelarvapädevad institutsioonid”, koos Euroopa Liidu üldeelarve esialgse projektiga.

5. Kõnealuse kalkulatsiooni alusel kannab komisjon Euroopa Liidu üldeelarve esialgsesse projekti kalkulatsioonid, mida ta peab ametikohtade loetelu põhjal vajalikuks, ja üldeelarvest makstava toetuse suuruse, ning esitab kooskõlas asutamislepingu artikliga 272 eelarvepädevatele institutsioonidele.

6. Eelarvepädevad institutsioonid annavad loa keskuse toetuseks mõeldud assigneeringute kasutamiseks.

Eelarvepädevad institutsioonid võtavad vastu keskuse ametikohtade loetelu.

7. Haldusnõukogu võtab vastu keskuse eelarve. See muutub lõplikuks pärast Euroopa Liidu üldeelarve lõplikku vastuvõtmist. Vajaduse korral tehakse keskuse eelarves vastavaid kohandusi.

8. Haldusnõukogu teatab eelarvepädevatele institutsioonidele võimalikult vara oma kavatsusest viia ellu projekte, millel võivad olla olulised rahalised tagajärjed eelarve rahastamisele, eriti projektide puhul, mis seonduvad kinnisvaraga, nagu hoonete üürimine või ostmine. Haldusnõukogu teatab nendest komisjonile.

Kui emb-kumb eelarvepädevatest institutsioonidest on teatanud oma kavatsusest esitada arvamus, edastab ta selle haldusnõukogule kuue nädala jooksul pärast projektist teatamist.”

4. Artikli 14 lõiked 2, 3 ja 4 asendatakse järgmisega:

“2. Hiljemalt igale eelarveaastale järgneva aasta 1. märtsiks edastab keskuse peaarvpidaja komisjoni peaarvpidajale esialgse raamatupidamisaruande koos kõnealuse eelarveaasta

eelarvehalduse ja finantsjuhtimise aruandega. Komisjoni peaarvpidaja konsolideerib institutsioonide ja detsentraliseeritud asutuste esialgsed raamatupidamisaruanded kooskõlas üldise finantsmääruse artikliga 128.

3. Hiljemalt igale eelarveaastale järgneva aasta 31. märtsiks edastab komisjoni peaarvpidaja keskuse esialgse raamatupidamisaruande koos kõnealuse eelarveaasta eelarvehalduse ja finantsjuhtimise aruandega kontrollikojale. Eelarvehalduse ja finantsjuhtimise aruanne eelarveaasta kohta edastatakse ka Euroopa Parlamendile ja nõukogule.

4. Kui kontrollikojalt on saadud vastavalt üldise finantsmääruse artiklile 129 esitatud märkused keskuse esialgse raamatupidamisaruande kohta, koostab direktor omal vastutusel keskuse lõpliku raamatupidamisaruande ning esitab selle haldusnõukogule arvamuse saamiseks.

5. Haldusnõukogu esitab keskuse lõpliku raamatupidamisaruande kohta arvamuse.

6. Hiljemalt igale eelarveaastale järgneva aasta 1. juuliks edastab direktor lõpliku raamatupidamisaruande koos haldusnõukogu arvamusega Euroopa Parlamendile, nõukogule ja kontrollikojale.

7. Lõplik raamatupidamisaruanne avaldatakse.

8. Direktor saadab hiljemalt 30. septembriks kontrollikojale selle märkuste kohta vastuse. Ta saadab kõnealuse vastuse ka haldusnõukogule.

9. Euroopa Parlamendi taotluse korral esitab direktor talle kogu teabe, mida on vaja, et kõnealuse eelarveaasta eelarve täitmise aruande kinnitamisemenetlust üldise finantsmääruse artikli 146 lõike 3 kohaselt tõrgeteta rakendada.

10. Kvalifitseeritud hääleteenamusega otsustava nõukogu soovitusel põhjal annab Euroopa Parlament kinnituse direktori tegevusele aasta n eelarve täitmisel enne 30. aprilli aastal n + 2.”

5. Artikkel 15 asendatakse järgmisega:

“Artikkel 15

Haldusnõukogu võtab vastu keskuse suhtes kohaldatavad finantseeskirjad pärast nõupidamist komisjoniga. Need ei võikaldudakõrvale asutuste finantsraammäärust käsitlevast

komisjoni 19. novembri 2002. aasta määrusest (EÜ, Euratom) nr 2343/2002, millele viidatakse Euroopa ühenduste üldeelarve suhtes kohaldatavat finantsmäärust käsitleva nõukogu määruse (EÜ, Euratom) nr 1605/2002 (*) artiklis 185, välja arvatud siis, kui keskuse tegevus seda konkreetselt nõuab ja komisjon on andnud eelneva nõusoleku.

(*) EÜT L 357, 31.12.2002, lk 72, parandus
ELT L 2, 7.1.2003, lk 39.”

6. Lisatakse artikkel 18a:

“Artikkel 18a

1. Keskuse valduses olevatele dokumentide kohta kehtib Euroopa Parlamendi ja nõukogu 30. mai 2001 määrus (EÜ) nr 1049/2001 üldsuse juurdepääsu kohta Euroopa Parlamendi, nõukogu ja komisjoni dokumentidele. (*)

2. Haldusnõukogu võtab määruse (EÜ) nr 1049/2001 rakendamiseks vastu praktilised meetmed kuue kuu jooksul pärast

nõukogu 18. juuni 2003 määruse (EÜ) nr 1645/2003 jõustumist, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2965/94 Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta. (**)

3. Vastavalt määruse (EÜ) nr 1049/2001 artiklile 8 vastuvõetud keskuse otsuste peale võidakse asutamislepingu artiklite 195 ja 230 alusel esitada kaebus ombudsmanile või algatada kohtuasi Euroopa Kohtus.

(*) EÜT L 145, 31.5.2001, lk 43.

(**) ELT L 245, 29.9.2003, lk 13.”

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub *Euroopa Liidu Teatajas* avaldamisele järgneva kuu esimesel kuupäeval.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Luxembourg, 18. juuni 2003

Nõukogu nimel

eesistuja

G. DRYS